

MASTER 1^{ÈRE} ET 2^{ÈME} ANNÉE MENTION INSTITUTIONS ET SOCIÉTÉ PARCOURS COMMUNICATION INTERNATIONALE EN SCIENCES DE LA SANTÉ (CISS)



OBJECTIFS DU PARCOURS

Former des traducteurs/trices et des terminologues spécialisés bilingues (anglais-français / français-anglais) dans le domaine biomédical et pharmacologique.

DÉBOUCHÉS

Secteurs d'activité :

- Biomédical et pharmacologique ;
- Cabinets de traduction ;
- Laboratoires pharmaceutiques ;
- Entreprises de services internationales liées à la gestion de l'information scientifique et à la maîtrise des politiques de santé ;
- Fonction publique hospitalière ;
- Activités de traduction libérale.

Types d'emplois accessibles :

- Traducteur/trice spécialisé.e (indépendant.e ou salarié.e) ;
- Rédacteur/trice spécialisé.e ;
- Documentaliste dans un organisme de santé ;
- Terminologue ;
- Responsable de la communication bilingue ;
- Chef.fe de projet.

PUBLICS VISÉS

La mention rassemble le potentiel d'enseignement de 3 universités dans les langues enseignées à un niveau avancé : allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, italien, japonais, portugais et russe.

Les étudiant.es du master « Traduction et Interprétation » peuvent s'inscrire dans l'un des trois établissements. Les six parcours accueillent au total environ 150 étudiant.es, titulaires d'une licence LEA ou d'un diplôme équivalent.

ADMISSION

Suite à la publication de la loi n°2016-1828 du 23 décembre 2016, l'admission en master 1^{ère} année est subordonnée au succès de l'examen d'un dossier de candidature suivi le cas échéant d'un entretien et/ou d'épreuves écrites. Le dossier de candidature est constitué des pièces suivantes : formulaire de candidature, lettre de motivation, curriculum vitae, diplômes et relevés de notes des études supérieures en France ou à l'étranger. Pour certaines mentions de master, des pièces complémentaires peuvent être exigées. Les dates limites de dépôt des dossiers de candidature sont fixées chaque année universitaire et font l'objet d'une publication sur le site internet de l'université Lyon 2.

Sont concerné.es les étudiant.es de l'université Lyon 2, les étudiant.es venant d'un autre établissement d'enseignement supérieur français ou de l'Union européenne, ainsi que les candidat.es à la VAE. Les étudiant.es de nationalité étrangère hors Union européenne suivent la procédure CampusFrance ou déposent un dossier de candidature selon leur situation.

OUVERTURE INTERNATIONALE

Programmes d'études intégrées existants (L3 ou M1) :

- Allemagne : Berlin, Bielefeld, Constance, Francfort-sur-le Main, Fribourg, Leipzig et Tübingen ;
- Angleterre : Birmingham, Liverpool, Loughborough, Portsmouth, Southampton, Reading et Londres ;
- Danemark : Aarhus ;
- Espagne : Barcelone, Murcie et Saragosse ;
- Italie : Bergame ;
- Portugal : Aveiro et Lisbonne ;
- Suède : Göteborg.

CONTENU DE LA FORMATION

Semestre 1

UE A1 Outils du traducteur

- Environnement du traducteur (CM)
- Introduction à la terminologie (CM)
- Maîtrise de l'outil informatique (TD)

ET 1 parcours au choix parmi:

Parcours SIMIL - TRA >>

UE B1 Système d'information

- Systèmes d'information multilingues (TD)

ET 1 UE de Langue parmi :

UE C1 Anglais

UE C1 Simil-tra arabe

UE C1 Simil-tra chinois

Parcours CISS - LAT :

UE B1 Anglais

- Thème technique/commercial (TD)
- Interprétation (TD)

ET 1 UE de Langue parmi :

UE C1 Espagnol

UE C1 Autres langues B (TD)

Parcours Traduction interprétation :

UE B1 Outils du traducteur littéraire :

- Les grands repères culturels (CM)

ET 1 ENS "Atelier d'écriture et de traduction" TD à choisir parmi : Arabe / Anglais / Espagnol / Italien / Portugais

Semestre 2 (1 parcours au choix parmi)

Parcours SIMIL - TRA :

UE A2 Linguistique appliquée et traduction volet recherche

UE B2 Systemes d'information

- Systèmes d'information multilingues (TD)

1 UE de Langue parmi :

UE C2 Anglais (1 ENS à choisir parmi:)

UE C2 Simil-tra arabe

UE C2 Simil-tra chinois

Parcours CISS - LAT :

UE D2 Anglais

1 ENS à choisir parmi :

Parcours CISS :

- Thème médical TD • Version médicale TD • Interprétation TD

Parcours LAT :

- Thème juridique TD • Version juridique TD • Interprétation TD

UE F2 Linguistique appliquée et traduction professionnelle (3 ENS à choisir parmi:)

Terminologie appliquée (TD) / Linguistique de corpus (TD) / Lexicologie (TD) / Traduction assistée par ordinateur (TD) / Domaine médical (TD) / Domaine juridico-commercial (TD)

- 1 UE de Langue parmi :

UE G2 Espagnol

UE H2 Autres langues B

Parcours Traduction interprétation :

UE A2 Linguistique appliquée et traduction volet recherche

UE B2 Outils du traducteur littéraire

2 ENS à choisir parmi :

Version Littéraire (TD) / Thème Littéraire (TD) / Littérature (TD)

UE C2 Stage et parcours

Stage professionnel + Rapport de stage + Rapport de parcours personnalisé

Semestre 3

UE A3 Domaine de spécialité

- Initiation à la sémiologie médicale (TD)

UE B3 Traduction

- Version médicale (TD) • Thème médical (TD)

UE C3 Formation du traducteur

- Terminologie (glossaire et veille terminologique) (TD)
- Terminologie (bases de données) (TD)
- Traduction assistée par ordinateur (TD)
- Bibliographie et recherche documentaire (TD)
- Questions juridiques (TD)
- Traduction, Web et localisation (TD)

Semestre 4

UE A4 Stage

CONTACT : UFR DES LANGUES

Secrétariat

Florence ZORN

Tél. : 04.78.69.72.87

Mail : florence.zorn@univ-lyon2.fr

Responsable pédagogique

Pascaline DURY

DROITS D'INSCRIPTION :

Droits d'inscription 2019/2020 en master 243 euros

+ Contribution Vie Étudiante et de Campus (CVEC) 91 euros.

LIEU DES COURS

Campus Berges du Rhône

4 bis, rue de l'Université, 69007 Lyon